# UN JUGLAR EN EL SIGLO XXI

## Rasgos de estilo en la obra de Ángel Salvat[1]

Prof. Lic. LILIANA BEATRIZ PINCIROLI DE CARATTI

Don Ángel Luis Miguel Salvat fue un cantor entrañable de San Rafael, que nació en Cañada Seca el 22 de abril de 1927[2] y falleció en San Rafael en 2008.

Realizó sus estudios secundarios en la Escuela Normal "Mercedes Tomasa San Martín de Balcarce"–donde fue alumno de Alfredo Bufano, de quien aprendió "a mirar la realidad en otra dimensión"- y los completó en el Colegio Nacional "Manuel Ignacio Molina" -5º año- en 1945. Al año siguiente comenzó la carrera de Ingeniería en la Universidad Nacional de La Plata. Al terminar, regresó a San Rafael, donde dictó clases de física y de matemáticas en el Instituto del Carmen. Se casó en 1955 y tuvo ocho hijos.

Fue en La Plata, en un círculo de amigos del que formó parte junto a muchos otros estudiantes sanrafaelinos, donde "descubrió la riqueza espiritual del folclore y sus raíces hispánicas" y "cómo los diversos ritmos de nuestro folclore pueden acompañar todos nuestros sentimientos". Asimismo descubrió su vocación poética, que es más bien vocación de cantor: "El folclore sirve para expresar todos los estados del alma y la música debe salir del alma". Uno de sus grandes amores fue el amor a la Patria, y como "una manera de amar a la Patria es nombrarla", allí tiene seis libros *cantados* en los que nombra de mil modos a esta Patria por la cual se ha desvelado a lo largo de muchos años en un afanoso intento por conservar la verdadera faz de un país que día a día se nos aparece desfigurado y sufriente.

[1] Conferencia pronunciada el lunes 20 de junio de 2005, durante la 2° Feria del Libro: "El libro, un universo" organizada por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo en San Rafael.
[2] La información vertida en este apartado ha sido proporcionada por el mismo poeta en diversas conversaciones casuales. Todos los entrecomillados son palabras textuales del poeta.

**POETA Y CANTOR**

Los rasgos del estilo de Salvat dan cuenta de su oficio de cantor, puesto que sus poemas no han sido compuestos para la lectura sino para el canto. Cada uno de sus poemas lleva anotado el ritmo correspondiente: "gato", "cueca", "vals", "zamba"… Don Ángel escribió la música de cada uno de sus textos y solía cantarlos acompañándose de la guitarra. Las que siguen son algunas notas que caracterizan su producción poética.

1- *CARÁCTER PAYADORESCO:*

Los prologuistas de sus diversos libros coinciden en señalar el carácter payadoresco de su obra. Así, el Padre Castellani se asombraba de su "…inspiración espontánea y vocacional". "Asombroso fue" –dice- "el efecto que surgió en mí cuando escuché por primera vez al ingeniero Salvat inclinado sobre la guitarra y dejando brotar como agua de venero una tras otras las tonadas, que así como compuso sin esfuerzo, conserva en la memoria sin confusión". [3]

Para Lilia de Genta, Salvat fue "un juglar criollo" que cantando cuecas, zambas, milongas y gatos expresa su gratitud a Dios, su amor a la Virgen, y a su Patria.[4]

El mismo Salvat reconoce su filiación con el payador argentino consagrado en nuestra literatura nacional:

"Aquí me pongo a cantar
como ya otros lo han hecho;
José Hernández es, sospecho,
Modelo y emulación
Pa' que un criollo eche en canción
Lo que lleva dentro 'el pecho". [5]

[3] Castellani, Leonardo. *La musa moza.* Prólogo a *Alma de pie de gallo.*1975.
[4] Losada de Genta, Lilia. *Bajo tu signo.* San Rafael, El Fortín, 1991.
[5] Salvat, Ángel. *Al modo del Martín Fierro.* Mendoza, Pie de Gallo, 1982. pág 11.

Más que poesías, sus composiciones son canciones, y el autor se identifica con el cantor popular:

“Canto en noche clara y fresca,
noche sanrafaelina;
perdonen si desafina
de a ratos el istrumento;
mezcla de canto y lamento
se oye hoy en mi Argentina”.[6]

*2- MODESTIA:*

Como sucede con el cantor que se enfrenta a un auditorio, inicia don Ángel pidiendo perdón por el atrevimiento de cantar. Abundan sus textos en fórmulas de modestia, tópico cultivado por él no con afectación retórica, sino con la sinceridad de quien reconoce ante el auditorio sus limitaciones poéticas. Según Curtius[7], junto al tópico de humildad aparecen en la historia literaria las protestas de incapacidad: “…el orador debe ganarse la benevolencia, la atención y la docilidad de sus oyentes. ¿Cómo lograrlo? Ante todo, con una presentación modesta”.

Así Salvat inicia su canto señalando sus limitaciones, junto a su intención de ahorrar fastidio al auditorio:

“Amigos: voy a intentar
expresar los sentimientos
que guardo en estos momentos
y que les brindo en canción,
con no escasa emoción,
aunque sin ningún talento.

Perdonen si echo a perder
la fiesta con este canto;
pero mi deseo santo
es ver a todos felices,

[6] *Ibídem.*
[7] Curtius, E. *Literatura europea y Edad Media latina.* México, F.C.E., 1975. Pág. 127 ss.

curadas las cicatrices
y sin sufrir más quebrantos.

Como yo no soy letrao,
ni ducho en moderna ciencia,
dejo que hablen mi conciencia
y la leche que hi mamao
y lo que me han enseñao,
que ésa es mi mejor herencia”.[8]

La modestia aparece referida respecto de la persona del poeta…

“Yo soy lo poco que soy
más todo lo que yo amo;
esto casi es puro Cielo
y aquello un poco de barro”.[9]

…y respecto de su canto:

“Pobres monedas de cobre
son mis sentidas canciones
como fruto son de amor,
quizás alguien las valore.

Así, en mis canciones doy
Lo que pueden dar los pobres:
Corazón abierto al Cielo,
A la tierra y a los hombres.”[10]

Según sus propias palabras[11], son sus canciones como el ripio: si uno lo zarandea, quedan piedritas de distintas calidades; tales también sus versos.

---

[8] Salvat, Ángel. *Al modo del Martín Fierro*. Pág. 12.
[9] Salvat, Ángel. *Bajo tu signo*. Pág. 89.
[10] *Ibídem*, pág. 9.
[11] En conversación con el autor.

*3- INSPIRACIÓN FOLCLÓRICA:*

Los ritmos, los temas, las formas de versificación tradicionales de base octosilábica, el lenguaje mimético que recrea el habla rural y popular con sus modismos, afectaciones y refranes; la letra que pide música… son elocuente testimonio de la raíz de inspiración folclórica que nutre las composiciones de Salvat. Y esta raíz telúrica y folclórica justifica los grandes ejes temáticos de su obra: filiación hispánica, religiosidad, tradicionalidad y patriotismo.[12]

*4- REGIONALISMO LITERARIO:*

El poeta textualiza su espacio vital, ama a su Patria desde su región. Puede comprobarse en él aquella "voluntad de región" –expresión feliz acuñada por Roig hace ya varias décadas- presente en tantos poetas mendocinos. En *Liturgia mendocina* dice:

"Que viva pues mi Patria
con sus canciones;
que viva el vino tinto
y las tradiciones". [13]

Y en *¡Cómo no te he de cantar!,* el destinatario no es otro que el departamento de San Rafael:

"Te canto, San Rafael,
tierrita de mi ensoñar;
fuiste cuna, fuiste techo,
donde mi alma aprendió a amar."[14]

Pero no se queda don Ángel circunscripto a su paisaje nativo, sino que partiendo del terruño abarca en su obra la Patria toda y los temas universales que atañen al hombre en tanto hombre: Dios, la patria, el destino, la muerte, el amor. En un estilo y un tono que

---

[12] Cf. mi trabajo *Proyecciones folclóricas en la obra de Ángel Luis Miguel Salvat.* En: Greco, Andrea (comp.) *Los hombres y las letras; cien años de historia: actas.* UNCuyo. Facultad de Filosofía y Letras. Delegación San Rafael. Mendoza: 2007, p.183 – 198.
[13] Salvat, Ángel. *Alma de pie de gallo.* Lucta, 1975. 2ª ed. de El Fortín, pág. 35.
[14] Salvat, Ángel. *Bajo tu signo.* Pág. 40.

se reconocen “bien nuestros”, responde a los interrogantes atávicos del hombre: el problema del dolor, la fugacidad del tiempo…

“¿Por qué muere el inocente;
por qué no hay dicha sin fin;
por qué corre y corre el tiempo,
como implacable mastín?
(…)
No preguntes, alma mía,
Que Dios nos vino a decir,
Que creó al hombre para el Cielo
Y una Eternidad feliz”.[15]

5- *SENTIMENTALIDAD ESENCIAL*[16]*:*

Su poesía es “música del alma”, sin artilugios literarios:

“No sé si será poesía,
no sé si será canción;
sólo sé que ha nacido
en mi ardiente corazón”.[17]

Y brota espontáneamente para expresar los más tiernos afectos del poeta:

“Canto que naces del alma,
vuela en alas de mi voz;
quiero que llegues al cielo
cual si fueras oración”.[18]

---

[15] Salvat, Ángel. *Verdad y coraje.* San Rafael, El Fortín, 1994. pág. 67.
[16] Expresión utilizada por la Dra. Marta Castellino para caracterizar la poesía de Bufano. Bien puede verse el influjo del maestro en la relación de Salvat con la poesía.
[17] *Ibídem* .pág. 42
[18] Salvat, Ángel. *Alma de pie de gallo.* Pág. 94

6- *POESÍA "DE HOMBRE BUENO":*

Refiriéndose a Alfredo Bufano, Américo Calí[19] calificó su obra como "poesía de hombre bueno". El mismo título podemos aplicar a la producción de don Ángel Salvat. Los temas hogareños, el amor limpio y fiel, la prédica de las virtudes humanas y teologales, los consejos paternos a lo "Martín Fierro", la sumisión a la voluntad divina, el sentido del deber, y por qué no el reproche, la imprecación y la denuncia del error, la cobardía y la traición, constituyen en su conjunto un plan de vida, un proyecto de hombre bueno, entendiendo aquí por bueno a quien practica la virtud.

"Yo te doy gracias, Señor,
por los buenos pensamientos,
por encontrar mi alimento
en lo limpio y verdadero;
por ser pobre y ser sincero,
y por sentir lo que siento."[20]

**CONCLUSIÓN**

Hasta el momento de su muerte, con ochenta y un años, Don Ángel siguió produciendo laboriosamente no solo libros sino también CD y casetes con sus propias canciones: *Cantares para el Rosario* (julio de 2004), *Virgencita de Itatí* (enero de 2006), *No te puedo ver llorar* (mayo de 2006), *Noche y día sin cesar, Flor solitaria (mayo 2007) y Leamos cantando*-donde ha puesto música a poemas de Alfredo Bufano. El conjunto folclórico "Los trovadores del Plata" se formó en Buenos Aires, entusiasmados con cantar las canciones de Salvat.

Durante muchos años don Ángel hizo programas de radio: en LV4: *Alma de pie de gallo* y en LV18: *El abuelo Miguel, Libros* y *Tal vez cantando nos entendamos.*

Fiel a sí mismo, fiel a sus ideales de juventud, a sus anhelos y a sus principios rectores, la voz de don Ángel cantó hasta el fin, no por el "gusto de hablar" sino "en cosas de jundamento", pues vio su vocación de cantor como misión irrenunciable.

---

[19] Calí, Américo. *Prólogo* a su Antología: *Alfredo Bufano.* Biblioteca San Martín, Mendoza, 1960. p.17.
[20] Salvat, Ángel. *Al modo del Martín Fierro 2.* San Rafael, edición del autor, 2005.

En el Prólogo a su libro *Al modo del Martín Fierro 2*, que tuve el honor de redactar, señalé su marcada insistencia en repetir y machacar con amor de padre cuál debería ser nuestra conducta para alcanzar la felicidad en esta tierra y en la Patria futura, según consta en los versos de ese libro:

"Hojitas que lleva el viento
son las coplas que les doy;
déjenlas que se amontonen,
que entren en fermentación,
que se hagan fértil abono
muy adentro 'el corazón."[21]

Puede afirmarse que don Ángel Salvat fue un "juglar en el siglo XXI", pues recorrió incansable las casas amigas con su canto y su mensaje, y constituyó uno de esos raros –por lo escasos- poetas orales que todavía creen que las verdades se transmiten "por el oído", que es el modo propio de la tradición.

**BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA:**


1- Barcia, Pedro Luis. *Hacia un concepto de la literatura regional.* En: *Literatura de las regiones argentinas.* Actas de las 1° Jornadas Nacionales de Literatura de las regiones argentinas, Mendoza, 2002. Universidad Nacional de Cuyo. Facultad de Filosofía y Letras. C.E.LI.M., 2004.
2- Calí, Américo. *Alfredo R. Bufano.* Selección de poemas y prólogo a cargo de Américo Calí. Mendoza: Biblioteca San Martín, 1960.
3- Castellani, Leonardo. *La musa moza.* Prólogo a *Alma de pie de gallo.*1975.
4- Cortazar, Augusto Raúl. *Folclore y literatura.* Buenos Aires: EUDEBA, 1964.
5- Curtius, E. Literatura europea y Edad Media latina. México: F.C.E., 1975.
6- Losada de Genta, Lilia. Prólogo a *Bajo tu signo.* San Rafael: El Fortín, 1991.
7- Pinciroli de Caratti, Liliana Beatriz. Prólogo a *Al modo del Martín Fierro 2.* San Rafael: Pie de Gallo, 2006.


[21] *Ibídem.*

8- Pinciroli de Caratti, Liliana Beatriz. *Proyecciones folclóricas en la obra de Ángel Luis Miguel Salvat.* En: Greco, Andrea (comp.) *Los hombres y las letras; cien años de historia: actas.* Mendoza: UNCuyo. Facultad de Filosofía y Letras. Delegación San Rafael. 2007, pp.183 – 198.

9- Roig, Arturo Andrés. *Breve historia intelectual de Mendoza*. Mendoza: Terruño, 1966.

Obras citadas de Ángel Salvat:

1- *Alma de pie de gallo.* Buenos Aires: Lucta, 1975.

2- *Al modo del Martín Fierro.* Mendoza: Pie de Gallo, 1982.

3- *Bajo tu signo.* San Rafael: El Fortín, 1991.

4- *Verdad y coraje.* San Rafael: El Fortín, 1994.

5- *Corazón en bandeja.* Buenos Aires: edición del autor, 2004.

6- *Al modo del Martín Fierro 2.* San Rafael: Pie de Gallo, 2006.